

## **GRUP DE LÈXIC I GRAMÀTICA**

### **GABINET D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC PER A LA IMMIGRACIÓ**

**UNIVERSITAT DE GIRONA**

**BES4 / OLL**

**L1: AMAZIC  
L2: CASTELLÀ**

Aquesta entrevista forma part del corpus de parla catalana i castellana produïda per immigrants que ha elaborat el Grup de Lèxic i Gramàtica / Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració de la Universitat de Girona.

Aquest material només es pot fer servir amb finalitats acadèmiques i, en tots els casos, s'haurà de citar l'entitat que l'ha creat (Grup de Lèxic i Gramàtica / Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració de la Universitat de Girona).

## ENTREVISTA 5

(En el momento que la entrevistaron hacía cinco años que había llegado a Cataluña. Iba a la escuela de adultos.)

@Begin  
 @Participants: OLL target\_adult, MYM observer  
 @data de naixement: 00-XXX-1975  
 @language: castellano  
 @llengua materna: berber  
 @país de procedència: Marroc  
 @arribada a Catalunya: 00-XXX-2002  
 @Date: 06-MAR-2007  
 @centre: Escola d'adults d'Olot  
 \*MYM: vale, ya está.  
 \*MYM: cómo te llamas?  
 \*OLL: NOM.  
 \*MYM: y: qué edad tienes?  
 \*OLL: yo xxx años treinta y dos.  
 \*MYM: y: tu país de: origen?  
 \*OLL: sí, en el Marrueco.  
 \*MYM: y <de:> [/] de la capital o: quizá +...  
 \*MYM: de qué ciudad?  
 \*OLL: Marroco ahm xxx, sí.  
 \*MYM: y cuándo llegaste a Cataluña?  
 \*OLL: xxx cinco años estoy aquí.  
 @Comment: l'entrevistada pronuncia la c castellana com una [s]. A partir d'ara no es marcarà més aquest tret fonètic  
 \*MYM: hm hm.  
 \*MYM: y: a parte de: Marruecos +/.  
 \*OLL: hm.  
 \*MYM: has vivido <en> [/] en otros sitios?  
 \*OLL: xxx de cuando fue <a> [//] de aquí, bueno fue: Nador, Nador xxx también hay mi familia ahí, sí.  
 \*MYM: y: estás casada?  
 \*OLL: no, tengo <mi> [?] hijo pero: Ø (elisión verbo copulativo) separa(da), Ø (elisión verbo copulativo) divorcia(da).  
 \*MYM: ah.  
 \*MYM: estás <divorciada> [>?]  
 \*OLL: <sí está> [<] divorciada, sí.  
 \*MYM: m: <cuántos años> [>?] +/.  
 \*OLL: <m:> [<].  
 \*MYM: tiene: +/.  
 \*OLL: <mi hijo> [>?]  
 \*MYM: <tu hijo> [<]?  
 \*OLL: cinco años, no: diez años.  
 @Comment: l'entrevistada riu.  
 \*OLL: xxx diez años, sí.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: diez años.  
 \*MYM: y así tú has estado en: Marrueco(s) y ya directamente: llegaste a Olot?  
 \*OLL: sí xxx Marrueco he llegado (ACB) aquí:, no!  
 \*OLL: primero he llegado (ACB) m: a valenciana y mi hermano se ha ido (ACB) a valenciana, fui ahí y: quedar (ACB) yo ahí dos meses y: de aquí mi hermana y he <venido> (ACB) [= BiniDo] [\*] aquí Olot.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: sí.

\*MYM: y tu hermano está en: <Valencia> [>] y: +/.

\*OLL: sí: hay dos hermanos en valenciana.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: una Ø (elisión verbo copulativo) de Francia, una Ø (elisión verbo copulativo) aquí de Olot, <por eso digo> [?] xxx de Olot y me gusta Olot y trabajo aquí +/.

\*MYM: y:.

\*OLL: y vivo aquí.

@Comment: l'entrevistada riu

\*MYM: claro <tú tienes> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: osea:, <viniste aquí> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: <a España> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: para: trabajar?

\*OLL: sí, para trabajar, sí claro, sí.

\*MYM: hm hm.

\*MYM: y: antes de venir aquí, lo conocías, Cataluña?

\*OLL: no:, conozco (ACB) Cataluña, no, no.

@Comment: l'entrevistada fa entremig el seu discurs dues negacions onomatopèiques

\*MYM: no, <sólo> [//], <habías oído> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: <hablar> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: de Cataluña?

\*OLL: de Cataluña poco, sí entiendo pero hablar me cuesta.

\*MYM: <hablar te cue(s)ta en catalán> [>].

\*OLL: <xxx> [<].

\*OLL: es muy fácil, me cuesta.

\*OLL: pero bueno, entiende xxx, entender sí, pero me cuesta.

@Comment: l'entrevistada riu durant el seu discurs

\*MYM: hm hm.

\*OLL: sí.

\*OLL: <menos mal> [?] que tengo mi hijo:, y hablar mucho bien, <bien> [>] +/.

\*MYM: <sí, sí> [<].

\*OLL: <bien> [>].

\*MYM: xxx aprende en <la escuela> [>] +/.

\*OLL: <sí, en la escuela> [<].

\*MYM: <verdad> [>]?

\*OLL: <sí, sí> [<].

\*MYM: hm hm.

\*MYM: y: tu lengua materna?

\*OLL: hm.

\*MYM: cuál es?

\*MYM: la lengua que tú hablas en casa +...

\*OLL: ah!

\*OLL: hablado no, <marroco> [= maroko] [\*].

\*OLL: <pe-0ro> [/] pero mi hijo sí habla catalán.

\*OLL: con mi hijo <ha hablado> [?].

\*OLL: y xxx tengo mi hermano m: vivía conmigo <mi herma-0no> [//] mi madre, mi padre, mi hermano, pero hablar yo, parla mi hermano y mi hijo en catalán.

\*OLL: cuando yo: hablado en catalán.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: con él, pero con mi madre no hablar, mi idioma.

\*MYM: sí, <c-0ual> [/] cuál es tu idioma?

\*OLL: <amazig> [= masizt] [\*].

\*MYM: <amazig> [= amasik] [\*].

\*OLL: sí.

\*MYM: hm hm.  
 \*MYM: y: tú tiene:s estudios?  
 \*MYM: has estudiado algo <en tu país> [>]?  
 \*OLL: <no, no, no> [<].  
 \*OLL: no, no he estudia(d)o nada.  
 \*MYM: no.  
 \*MYM: y aquí <estás haciendo:> [>] +/.  
 \*OLL: <aquí esto-0y> [<] he venido aquí: la: escuela de: <adultos> [= dawtos] [\*].  
 \*OLL: ahm dos años estoy aquí.  
 \*MYM: dos años.  
 \*OLL: dos años.  
 \*MYM: y el catalán claro, aprendiste <xxx> [<] +/.  
 \*OLL: <sí> [>].  
 \*MYM: <el primer contacto que> [<] +/.  
 \*OLL: <sí> [>].  
 \*OLL: pero me cuesta y dos años y no cogido (omisión de auxiliar) nada, y +...  
 @Comment: l'entrevistada riu mentre parla  
 \*OLL: pero entender sí pero hablar y: me cuesta.  
 \*OLL: no sé, hay gente aquí llevan un año <y> [/] y saben todo.  
 \*OLL: <no sé> [>].  
 \*MYM: <sí> [<].  
 \*OLL: <xxx> [>].  
 \*MYM: <sí> [<] <porque no> [//] e: osea el catalán <no> [/] no lo utilizas +...  
 \*OLL: no.  
 \*OLL: no, no.  
 \*OLL: no, digo en mi trabajo trabajar sí, hablar el catalán:n.  
 \*OLL: pero entender (l)o que hablan y todo, pero a: yo hablar me cuesta.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*MYM: de qué trabajas?  
 \*OLL: moixina restaurante.  
 \*MYM: en un restaurante.  
 \*OLL: sí, en un restaurante.  
 \*OLL: hm.  
 \*MYM: y qué tal <la faena> [>]?  
 \*OLL: <sí> [<], sí, bien.  
 \*OLL: sí, sí, ahí bien, ahí.  
 \*MYM: xxx que estás de camarera?  
 \*OLL: no, no.  
 \*OLL: de cuina.  
 \*MYM: ah!  
 \*MYM: en la cocina!  
 \*OLL: sí, en la cocina, sí.  
 \*MYM: hm hm.  
 @Comment: l'entrevistada riu.  
 \*MYM: y la faena +...  
 \*OLL: sí.  
 @Comment: l'entrevistada riu.  
 \*OLL: sí, bien, sí, sí.  
 \*MYM: bueno +...  
 \*MYM: a ver +...  
 \*MYM: a parte: del castellano, claro el catalán no +...  
 \*OLL: sí: catalán.  
 \*MYM: <y cuando:> [//], tú sabías algo de que aquí se hablaba el catalán <o:> [<] +/.  
 \*OLL: <m:> [>].  
 \*MYM: pensabas que: +...  
 \*OLL: no:, yo entien-0do.  
 \*OLL: cómo?  
 \*MYM: cuando tú viniste aquí +...

\*OLL: ah!  
 \*OLL: <sí> [>].  
 \*MYM: <qué> [<] pensabas que se hablaba aquí?  
 \*MYM: < catalán > [>] +...  
 \*OLL: <no> [<], pensaba <xxx> [>].  
 \*MYM: < castellano > [<].  
 \*OLL: sí, castellano, sí.  
 \*OLL: < pensaba > [?] en el castellano, sí.  
 \*MYM: vale.  
 \*MYM: me puedes explicar alguna tradición o costumbre de: tu país?  
 \*OLL: de quien?  
 \*OLL: no sé.  
 \*MYM: por ejemplo, algun:a comida o así.  
 \*OLL: comida?  
 \*MYM: sí, comida.  
 @Comment: l'entrevistada riu.  
 \*OLL: <hago> [?] de todo.  
 \*OLL: m: cuscús y: guisante y: <xxx> [>] +/.  
 \*MYM: <y: el> [<] cuscús <cómo> [>] se: prepara?  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*MYM: porque <no:> [>] +...  
 \*OLL: <sí:> [<].  
 @Comment: l'entrevistada i l'entrevistadora riu en.  
 \*OLL: sí, cus-0cús <se> [= si] [\*] <prepara> [= pripara] [\*] m: cuscús  
 pone poquito en agua, moja(d)o con agua, tiene olla de: no sé  
 cómo s-0e, no sé cómo se llama este olla +...  
 \*OLL: no sé cómo se llama.  
 \*OLL: una olla, dos olla-0s, una maría ahm:.  
 \*OLL: no sé cómo se llama este olla.  
 \*OLL: <xxx> [>] +/.  
 \*MYM: <qué> [<] va una olla dentro de la otra?  
 \*OLL: otra de xxx otra abajo y agua y encima: una olla: m: m: maría,  
 baño maría parece, baño <maría> [>].  
 \*MYM: <ah> [<]!  
 \*MYM: al baño maría!  
 \*OLL: sí, esto.  
 \*OLL: po-0nle encima el cuscús, <cuando> [//] tres veces quita:r (ACB) pone  
 agua y otra vez volver y: tres veces.  
 \*OLL: cuando ya está y prepara-0r la: carne: y zanahorias, nabo,  
 este xxx <de: verdura> [/] de verdura.  
 \*OLL: preparar y ya está.  
 \*OLL: <un plato> [/] un plato <rellenar> [= reZenar] [\*] este cosa  
 <de> [/] de verdura +...  
 \*MYM: sólo es hervido?  
 \*OLL: hervido, sí, sólo hervido, sí.  
 @Comment: l'entrevistada riu  
 \*MYM: <hasta> [//] después el aliño ehm: sal y esas cosas +...  
 \*OLL: sí, también sal, sí la cuscús se pone sal, sí, sí.  
 @Comment: l'entrevistada i l'entrevistadora riu en  
 \*OLL: sí, sí.  
 \*OLL: sí, sí, pone sal.  
 \*OLL: sí, bueno.  
 \*OLL: sí, yo me gusta.  
 \*OLL: <cada uno> [//] una semana <po-0ne> [//] m: m: hacemos una semana de  
 viernes, sí.  
 \*OLL: de viernes hacemos:.  
 \*OLL: <a mi> [/] a mi padre me gusta mucho.  
 \*OLL: sí.  
 \*MYM: y a parte del: cuscús, algún plato: así típico también +...  
 \*OLL: sí, también (e)nsalada, algo de <(a)manida> [//] <(a)manida>  
 [= majniDa] [\*].

\*OLL: sí, de fruta también.  
 \*OLL: manzana y <poma> [= ploma] [\*] y plátano, sí un zumo, m: coca cola +...  
 \*MYM: todo.  
 \*MYM: un poco de <todo> [>].  
 \*OLL: <sí> [<], un poco de todo, sí, sí.  
 \*MYM: como aquí,, no.  
 \*OLL: <sí> [>], sí, sí.  
 \*MYM: <notaste mucho> [>] el cambio, de las comidas o +...  
 \*OLL: cambiamos?  
 \*OLL: sí:, sí, cambiamos, sí.  
 \*OLL: hm.  
 \*OLL: pescado, cosa:, bueno, mucho cosa.  
 \*MYM: <sí> [>].  
 \*OLL: <sí> [<].  
 @Comment: l'entrevistada riu  
 \*MYM: vale.  
 \*MYM: y: el fin de semana tú lo tienes libre?  
 \*OLL: sí, ten-0go hm: no!  
 \*OLL: tengo martes pero tiene la hora martes tiene Trabajo <en la> [/] en la  
 restaurante pero tengo la hora s: a casa particular.  
 \*OLL: sí, <xxx> [>] +/.  
 \*MYM: <xxx trabajas> [<] +/.  
 \*OLL: sí, a las nueve hasta las doce, pero libre tengo m: a las: doce  
 libre, de la casa.  
 \*MYM: en tu casa o: que vas a <trabajar a> [>] otra casa?  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*OLL: trabaja una casa nueve hasta las doce, pero doce tengo libre, martes.  
 \*OLL: sí, tengo libre.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: no, siempre trabaja.  
 \*MYM: estás muy ocupada!  
 \*OLL: sí.  
 \*OLL: sí, sí (es)toy (o)cupada sí.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: hm.  
 \*MYM: y <los> [/] los ratos que tienes libre +...  
 \*OLL: te digo martes, martes por la tarde.  
 \*MYM: sí, sí.  
 \*MYM: haces alguna cosa en especial <o:> [>] +...  
 \*OLL: <a casa> [<] ?  
 @Comment: l'entrevistada riu  
 \*OLL: ir a comprar, no, no.  
 \*OLL: ir a comprar, por la tarde.  
 \*OLL: a <merendar> [= mirindar] [\*], <me> [= mi] [\*] voy a comprar y ya está.  
 \*OLL: sí.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*MYM: y <la> [/] la tele?  
 \*MYM: <ves la tele> [>] de aquí?  
 \*OLL: <sí> [<], sí xxx la tele, sí, también.  
 \*MYM: te gusta algún <programa> [>] a ti o: +...  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*OLL: hm hm.  
 \*OLL: sí, <también> [>].  
 \*MYM: <me puedes> [<] explicar alguno?  
 \*OLL: sí.  
 \*OLL: bueno me gusta, sí, marrueco también, canción, también gusta +...  
 \*OLL: de todo.  
 \*OLL: noticias +...  
 \*MYM: noticias <también> [>]?  
 \*OLL: <sí> [<], xxx noticia me gusta mucho, sí.

\*OLL: también tengo de marrueco, xxx saber qué ha pasa(d)o ahí, noticia de marruecos.

\*MYM: qué ves <la> [/] la televisión <de> [/] <de allí> [>]?

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: tienes <el satélite> [>]?

\*OLL: <sí> [<], tengo, sí, parabolítica.

\*OLL: sí, <se> [= si] [\*] coge de todo.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: si <el> [= ek] [\*] tiempo le llueve la Marrueco, bueno sí, cosa de así, <de> [//] que no sabemos qué ha pasado ahí.

\*MYM: sí.

\*OLL: un poco, sí +...

\*MYM: y a: alguna se-0rie, has visto alguna película o así que te haya gustado # últimamente?

@Comment: l'entrevistadora riu mentre acaba de formular la pregunta.

\*OLL: me gusta de todo, sí.

\*OLL: me gusta película, sí.

\*OLL: más bien me gusta canción.

\*OLL: canción más xxx me agrada.

\*MYM: las canciones?

\*OLL: sí, la canciones, sí.

\*MYM: viste operación triunfo?

@Comment: l'entrevistada fa un gest de sorpresa perquè no sap a què es refereix l'entrevistadora

\*MYM: o no?

\*MYM: esto no: +...

\*OLL: no, no.

@Comment: l'entrevistada riu

\*MYM: hm hm.

\*MYM: vale.

\*MYM: así, deporte: <o así> [>] +/.

\*OLL: <no, no> [<].

\*MYM: <no> [/] no <practicadas nada> [>].

\*OLL: <no, no> [<].

\*MYM: te gusta salir a pasear?

\*OLL: m: que no tengo tiempo <porque> [>] +/.

\*MYM: <claro no> [<] tienes tiempo.

\*OLL: no, no tengo tiempo.

\*OLL: (es)toy trabajando (DUR) también por la noche ahí la (re)staurante.

\*OLL: no tiene tiempo <de ir> [?] a ningún sitio.

\*MYM: claro, <cuando sales> [>] +/.

\*OLL: <sí, sí, cuando sale> [<].

\*MYM: <estás mu(y) cansada> [>].

\*OLL: Ø (elisión de verbo copulativo) cansada, sí, (a)costar.

\*MYM: claro.

\*OLL: sí.

\*MYM: encima con el <niño también> [>],, no.

\*OLL: <sí, con niño> [<], sí, también, sí.

\*MYM: hm hm.

\*MYM: sí.

\*MYM: la: televisión <catalogana> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<], xxx.

\*MYM: <en catalán> [>] la +/.

\*OLL: <sí> [<] catalán sí, sí, sí.

\*OLL: <sí:, también, sí> [>].

\*MYM: <qué miras> [<]?

\*OLL: sí, me gusta.

\*OLL: tengo la xxx e: pone una dibujo a la seis que me gustan: mirar porque tienen palabra: como aquí catalán.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: xxx <coger, co-0ger> [/] coger poco de: <palabras> [= palabras] [\*] de: este, poco <de: idio-0ma> [/] de idioma de: catalán.

\*MYM: sí, para aprender <un poco también con la tele> [>].

\*OLL: <sí, para aprender xxx> [<].

\*OLL: sí (c)on la tele, sí también.

\*MYM: sí.

\*OLL: sí, sí.

\*MYM: la radio la escuchas?

@Comment: l'entrevistada nega amb el cap

\*MYM: no.

\*OLL: no, no, no, yo no.

@Comment: l'entrevistada fa diverses negacions onomatopèiques

@Comment: l'entrevistada i l'entrevistadora riuen

\*OLL: xxx, no.

\*MYM: hm hm.

\*MYM: a ver.

\*MYM: <leer> [//] lees alguna cosa?

\*OLL: leer m: <de aquí na(da) más> [?].

\*MYM: sólo aquí.

\*OLL: sí, sólo aquí.

\*MYM: y qué leéis?

\*MYM: cuentos o algún libro: +...

\*OLL: no:, ni cuentos ni xxx libro.

\*MYM: <sólo: ejercicios que hacéis> [>] +...

\*OLL: <sólo, sí sólo, e: este> [<] +...

\*OLL: sí, que hacemos de aquí.

\*OLL: un libro, pues e: ya está.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: a casa no.

\*MYM: y: los ejercicios +...

\*OLL: ejercicios.

\*MYM: <qué> [/] qué tipo de ejercicios <os ponen> [>]?

\*OLL: <m: m:> [<] no sé.

\*OLL: <no te> [/] no te <entiendo> [>].

\*MYM: <e:> [<].

\*OLL: có-0mo?

\*MYM: para aprender el catalán +...

\*OLL: sí.

\*MYM: cómo <lo> [/] lo hacéis?

\*MYM: os dan unas fichas o algo así +/.

\*OLL: xxx.

\*MYM: y tenéis que escribir?

\*OLL: sí:, tenemos así, sí también escribi:remos (INAC) ficha.

\*MYM: sí, <sí> [>].

\*OLL: <hm> [<] hm.

\*MYM: así <el> [/] el <aprendizaje va así> [>].

\*OLL: <sí, aprender> [<], sí.

@Comment: ambdues interlocutores riuen

\*OLL: sí, sí.

\*MYM: vale.

\*MYM: y: viajar tampoco tienes tiempo xxx.

@Comment: l'entrevistadora riu mentre acaba de formular la seva frase

\*OLL: no, no tengo.

\*OLL: tengo febrero y fui a França y mi hermana y França y febrero, tengo febrero vacaciones-0s ya está comenzamos ahora (el) trabajo este semana porque: e: en marzo ya comienza a trabaja.

\*OLL: xxx tiene libre en febrero.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: sí.

\*OLL: fue mi hermana ahí en casa xxx, França.

\*OLL: <sí> [>].



\*MYM: <qué tal> [<] en <Francia> [>]?

\*OLL: <sí> [<], está bien.

\*OLL: sí, <muy bien> [>].

\*MYM: <xxx> [<].

\*OLL: aquí mi hermana tiene <dos> [//] tres hijas.

\*OLL: Dos e: niños, una hija.

\*OLL: sí, está bien ahí.

\*MYM: qué fuiste, <con> [/] con tu hijo también?

\*OLL: sí, con mi hijo, sí.

\*MYM: y: fuisteis a visitar <algún> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<], visitar mi hermana ahí, su familia <de> [= di] [\*] ella, de su marido.

\*OLL: bueno hay familia de (ah)í.

\*MYM: hm hm.

\*OLL: <se> [= si] [\*] está bien.

\*MYM: en qué ciudad está tu hermana?

\*OLL: Chateu Roux.

@Comment: l'entrevistadora fa un gest de desconeixença del terme

\*OLL: Châteu Roux, Châteu Roux.

\*MYM: ah!

\*OLL: llama Châteu Roux.

\*OLL: sí:.

\*MYM: y es bonito <aquéllo> [>]?

\*OLL: <sí> [<], Ø bonito sí.

\*OLL: xxx poco: no <de> [/] de ciudad, no.

\*OLL: Ø (elisión verbo copulativa) un poco lejos.

\*OLL: <que di> [//] <noche> [= netSe] [\*] [//] noche entero: andando.

\*OLL: a: xxx con tren.

\*OLL: sí, muy bien.

\*OLL: noche entero.

\*MYM: la noche entera.

\*OLL: sí.

\*OLL: hm.

\*MYM: ostras.

\*MYM: <qué paliza> [>]!

@Comment: ambdues interlocutores riuen

\*OLL: <sí> [<], sí.

\*OLL: sí, sí.

\*OLL: xxx.

\*MYM: y <así> [/], así, esta parte de la ciudad <es como:> [//] <está:> [>] +/.

\*OLL: <sí> [<].

\*MYM: entre montañas o algo así?

\*OLL: sí, poco mi hermano vivía una casa ahí, una casa ahí, <no de, no de, no de> [/] pa-0xxx no de +...

\*OLL: cómo se llama?

\*OLL: sí, no de ciudad: e: mucha casas.

\*OLL: Ø (elisión verbo copulativo) como campo, pero no Ø (elisión verbo copulativo) campo.

\*OLL: sí, una casa ahí, una casa ahí +...

\*MYM: sí, que no están <pegadas como aquí las casas xxx> [>].

\*OLL: <sí, no pegadas> [<].

\*OLL: no, no.

\*MYM: <xxx> [>] +/.

\*OLL: <pero ella> [<] quiere cambiar e: xxx ella <pedir> [= piDir] [\*] cambiar sitio.

\*MYM: sí?

\*OLL: ha venido poco pa-0ra allá.

\*OLL: poco cerca.

\*OLL: sí.

\*MYM: y a ti qué te gusta más, las casas separadas <o: xxx> [>] +/.

\*OLL: <no:> [<]!

\*OLL: xxx separadas, no, <como se> [//] como ella no, no me gusta (a)hí.  
 \*OLL: e: coge todo, si quiere compra:r y: pues mucho lejos tenía cosas e: para comprar mucho.  
 \*OLL: tiendas no tiene cerca su casa.  
 \*OLL: sí.  
 \*MYM: claro.  
 \*OLL: hm.  
 \*OLL: hm hm.  
 \*MYM: qué va en coche?  
 \*MYM: se desplaza en <coche> [>] para comprar?  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*OLL: sí, claro.  
 \*OLL: xxx y no: +...  
 \*OLL: yo también quiero hacer <per me> [?], m: no estudiar bien m:.  
 \*OLL: me <dijeron> [= dixoron] m: xxx que he de estudiar, luego +"/.  
 \*OLL: +" ven aquí.  
 \*OLL: <para tener> [//], e: <estudiar la <carnet> [= karne] [\*]> [//], para estudiar carnet conducir.  
 \*OLL: no, que no tiene <bien> [/] bien estudiar.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: sí.  
 \*MYM: carnet de conducir tú tienes?  
 \*OLL: no:!  
 \*OLL: xxx que fue ahí.  
 \*OLL: quiero hacer un carnet conducir, m: pero no saber.  
 \*OLL: me dijo +"/.  
 \*OLL: +" <tienes el> [//], letras bien, sabes escribe, sabes leer +...  
 \*OLL: digo +"/.  
 \*OLL: +" no:, no sabe bien.  
 \*OLL: <por> [?] eso me dijo +"/.  
 \*OLL: +" no, si no sabes bien, no.  
 \*OLL: +" no se puede (a)prender aquí.  
 \*MYM: claro.  
 \*OLL: <digo> [//] quedar (INAC) aquí <tres años> [//], tres o cuatro años aquí, hasta que aprender (INAC) bien y: ir e: estudiar (INAC).  
 \*MYM: claro.  
 \*OLL: sí.  
 @Comment: l'entrevistada riu  
 \*MYM: sí, un poco <complicadito lo de> [>] +...  
 @Comment: l'entrevistadora riu  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*OLL: Ø (elisión verbo copulativo) poc complicat, sí.  
 \*MYM: bueno.  
 \*OLL: hm.  
 \*MYM: ya verá(s) como te lo sacas.  
 \*OLL: sí.  
 \*OLL: xxx.  
 \*OLL: sí.  
 \*MYM: bueno, xxx <ahora> [= ara] [\*] <tengo> [/] tengo un cuento.  
 \*MYM: son: imágenes.  
 \*OLL: hm.  
 \*MYM: a ver.  
 \*MYM: me lo puedes contar un poco así por encima?  
 \*OLL: es que +...  
 \*MYM: si no <xxx> [>].  
 \*OLL: <xxx> [<] m: m: noi caigut.  
 \*OLL: m: un chico.  
 \*MYM: empieza aquí.  
 \*OLL: xxx e: # m: <fulla> [?],, no.  
 \*OLL: e:, cómo se lla-0ma?  
 \*MYM: un bote.

\*OLL: ah!  
 \*OLL: <bote, sí> [>].  
 \*MYM: <una botella> [<].  
 \*OLL: una bote.  
 \*OLL: y (a)soma la perro y rana.  
 \*OLL: la chico este Ø (elisión pronominal) sentar y: mirar.  
 \*OLL: sí.  
 \*OLL: la chico: dormir.  
 \*OLL: sí, chico dormir.  
 \*MYM: y la rana?  
 \*OLL: rana xxx.  
 \*OLL: ha sortit la: <botella> [= botija] [\*].  
 \*OLL: la noi: y perro.  
 \*OLL: la cama.  
 \*OLL: # m:, la ventana y abri-0r la ventana <y:> [/] y <grita> [=grite] [\*]  
 [//], <grita> [= grite] [\*] el noi:.  
 \*OLL: la perro: tiene botella en la cara.  
 \*OLL: e:, la perro <caiguts> [//] <cae-0r, cae-0r> [/] caer con botella <en la>  
 [/] en la cabeza.  
 \*MYM: <xxx> [>].  
 \*OLL: <la cabeza> [<].  
 \*OLL: sí, la niño y: coge la perro +...  
 \*OLL: sí, la coge la perro.  
 \*OLL: m: niño # grita,, no.  
 \*OLL: grita.  
 \*OLL: perro, m: bueno perro cerca pero +...  
 @Comment: l'entrevistada riu mentre acaba la seva frase.  
 \*OLL: no sé esto cómo se llama!  
 \*OLL: no sé este no e: +...  
 \*MYM: <no sé> [//] no sabes cómo se llama esto?  
 \*OLL: no.  
 \*MYM: son abejas.  
 \*OLL: abejas?  
 \*OLL: ah!  
 \*OLL: abejas!  
 \*OLL: ah vale!  
 \*OLL: con algodón: e: al final salen <una> [/] una,, no.  
 \*OLL: ah, no sé.  
 \*MYM: las abejas hacen miel.  
 \*OLL: ah vale.  
 \*OLL: sí, sí.  
 \*OLL: m:.  
 \*MYM: y aquí?  
 \*OLL: abejas: m: niño #.  
 \*OLL: este, no sé como se llama #.  
 \*OLL: a:.  
 \*OLL: no sé.  
 \*OLL: no sé cómo se llama.  
 \*OLL: perro.  
 \*OLL: m:.  
 \*MYM: qué está haciendo el perro?  
 \*OLL: ah sí.  
 \*OLL: <mira el> [//], mira arriba <en la> [/], en la # xxx.  
 \*OLL: no sé.  
 \*OLL: <y la:> [//] un chicos subi(d)o (omisión de auxiliar) en la: árbol.  
 \*OLL: la perro también <sube> [//] quiere subir m: <la> [/] <l(a) á(r)bo(l)> [= labod] [\*].  
 \*OLL: # no sé.  
 \*OLL: la niño caer.  
 \*OLL: esto no sé cómo se llama #.  
 \*OLL: la perro correr.

\*MYM: por qué corre el perro?  
 \*OLL: sí, porque e: <abejas> [= oBexas] [\*] [/] e: abejas [=oBexas] [\*] hay mucha:.  
 \*MYM: le persiguen.  
 @Comment: l'entrevistadora i l'entrevistada riuen.  
 \*OLL: sí!  
 \*OLL: # el noi sube la piedra,, no.  
 \*OLL: la piedra.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: no sé.  
 \*OLL: ah sí!  
 \*OLL: la noi subía <y> [= e] [\*] grita.  
 \*OLL: <abejas> [= oBexas] [\*] xxx, no:, este <no> [>].  
 \*MYM: <parece> [<] que es un árbol <eso> [>].  
 \*OLL: <sí> [<].  
 \*OLL: m:.  
 \*OLL: este no.  
 \*MYM: no sabes qué animal es éste?  
 @Comment: l'entrevistada fa tres negacions onomatopeiques  
 \*OLL: no, no sé.  
 \*OLL: no.  
 \*MYM: un ciervo.  
 \*OLL: ah vale.  
 \*OLL: no sé.  
 \*MYM: y qué hace aquí el ciervo?  
 \*OLL: sí:, ciervo, ciervo?  
 \*OLL: sí, la noi: subi(d)o (ausencia de auxiliar) en la # <ciervo> [= TieBro] [\*].  
 \*MYM: ciervo.  
 \*OLL: ciervo.  
 \*OLL: la ciervo, la cabeza (d)e ciervo #.  
 \*MYM: vale.  
 \*OLL: noi <caer> [= kajer] [\*] y también <subó> [?] [/] subó y: perro caer.  
 \*MYM: y aquí?  
 \*OLL: sí, la niño cae <la agua> [//] <la> [//] el mar o qué es esto?  
 \*OLL: el mar.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: sí, chico ya senta-0r con agua y perro ya ha subido la cabeza #.  
 \*OLL: m:.  
 \*OLL: este Ø (elisión verbo copulativo) árbol,, no.  
 \*MYM: hm.  
 \*OLL: bueno árbol.  
 \*OLL: el niño tumbar, un árbol.  
 \*OLL: un perro: también.  
 \*MYM: y aquí?  
 \*OLL: s-0í, la niño (a)somar y mirar la rana.  
 \*OLL: la perro también.  
 \*OLL: la perro.  
 \*MYM: hm hm.  
 \*OLL: miran la rana.  
 \*MYM: y aquí?  
 \*OLL: sí.  
 @Comment: algú entra a l'habitació on es fa l'entrevista i l'entrevistada i l'entrevistadora saluden  
 \*OLL: adiós.  
 \*MYM: hasta luego.  
 \*OLL: el noi mira (DUR) mucho ranas.  
 \*OLL: saltan la-0s ranas.  
 \*OLL: perro también mira.  
 \*MYM: aquí?  
 \*OLL: # <correr> [//],, no, corre niño.

\*OLL: ah!  
\*OLL: coge la rana en la mano.  
\*OLL: sí.  
\*OLL: la perro también mira.  
\*OLL: sí.  
\*OLL: xxx ranas.  
\*OLL: ha subido la árbol la ranas.  
\*MYM: y ya está.  
\*OLL: sí.  
@Comment: l'entrevistadora i l'entrevistada riuen  
\*MYM: bueno pues muchas gracias.  
\*OLL: nada, a tu también muchas gracias.  
@End